

Running head: RHYME AND INFORMATION STRUCTURE

Poetic Rhyme Reflects Cross-Linguistic Differences in the Grammar of Information  
Structure

Michael Wagner<sup>1</sup> & Katherine McCurdy<sup>2</sup>

McGill University

<sup>2</sup>Harvard University

**Poetic Rhyme Reflects Cross-Linguistic Differences in the  
Grammar of Information Structure**

**Items for Rhyme/Williams Experiment**

*Experiment 1: English*

- 1a. The agony is hard to bear  
    when one is eaten by a bear.
- 1b. One ends up rather worse for the wear  
    when one is eaten by a bear.
- 1c. It is hard not to be scared  
    when one is eaten by a bear.
- 2a. Stacy was glad she wore her flats  
    on her visit to Cactus Flats.
- 2b. Stacy was glad she wore her spats  
    on her visit to Cactus Flats.
- 2c. Stacy was glad she wore only black  
    on her visit to Cactus Flats.
- 3a. Whenever Simon has the blues  
    then he listens to the blues.
- 3b. On grey days Simon takes a snooze,  
    then he listens to the blues.
- 3c. In the morning Matt eats some fruit,  
    then he listens to the blues.

- 4a. At the sound of applause, Mark went to stand  
and left his music on the stand.
- 4b. Mark rose to shake the cellist's hand  
and left his music on the stand.
- 4c. Mark got to talking with the bassist, Sam,  
and left his music on the stand.
- 5a. Though her children would rather stay home and play,  
Maria wanted to see the play.
- 5b. After working at the office all day,  
Maria wanted to see the play.
- 5c. Though she could barely stay awake,  
Maria wanted to see the play.
- 6a. Joanna paid the railway fare  
and then she went to see the fair.
- 6b. Joanna dressed, then fixed her hair  
and then she went to see the fair.
- 6c. On July 4, Joanne set off rocket flares  
and then she went to see the fair.
- 7a. Though Steve promised he wouldn't drink,  
I saw him with another drink.
- 7b. After Steve washed his cup out in the sink,  
I saw him with another drink.
- 7c. After Steve told me about the flick,  
I saw him with another drink.
- 8a. Chris wanted to improve his prose,  
so he consulted some writing pros.

- 8b. Chris wants to write about things that he knows,  
so he consulted some writing pros.
- 8c. Chris wanted to write better poems,  
so he consulted some writing pros.
- 9a. The gardener watered the soil, then rose  
and picked a single crimson rose.
- 9b. Pat inhaled deeply through her nose  
and picked a single crimson rose.
- 9c. She strolled through the garden when she woke  
and picked a single crimson rose.
- 10a. Only after they ate the steak  
did they realize what was at stake.
- 10b. Only after they ate the cake  
did they realize what was at stake.
- 10c. Only after arriving late  
did they realize what was at stake.
- 11a. After entering the house and planting a bug,  
the cop took a shoe and killed a bug.
- 11b. After finally catching the thug,  
the cop took a shoe and killed a bug.
- 11c. After finally catching the crook,  
the cop took a shoe and killed a bug.
- 12a. To sit with his love by the reeds on the bank,  
the security guard ran away from the bank.
- 12b. Not knowing the masked men were playing a prank,  
the security guard ran away from the bank.

- 12c. Fearing the thieves might come back,  
       the security guard ran away from the bank.
- 13a. Because Lisa ate only artisanal bread,  
       she considered herself well-bred.
- 13b. Because of the many books she had read,  
       she considered herself well-bred.
- 13c. Because Lisa was always stylishly dressed,  
       she considered herself well-bred.
- 14a. The farmer told the tourists: "Hey!  
       You've trampled on my precious hay!"
- 14b. The farmer called out with dismay,  
       "You've trampled on my precious hay!"
- 14c. The farmer shouted out with pain,  
       "You've trampled on my precious hay!"
- 15a. Because of the curveball that he threw  
       she finally said to him, 'we're through.'
- 15b. When Mary saw that the rumors were true,  
       she finally said to him, 'we're through.'
- 15c. Upon realizing that he was a fool,  
       she finally said to him, 'we're through.'

*Experiment 1: French*

- 1a. Je trouve souvent que je boite,  
       après je souleve une grosse boîte.
- 1b. Il se trouve que j'ai souvent les mains moites,

après je souleve une grosse boîte.

- 1c. J'ai des difficultés respiratoires,  
après je souleve une grosse boîte.
- 2a. Marie parle avec ses amies, elle mange et elle boit  
quand ils font un pique-nique dans le bois.
- 2b. Marie et ses amis se rencontrent chaque mois  
quand ils font un pique-nique dans le bois.
- 2c. Les filles espèrent qu'il va pas pleuvoir  
quand elles font un pique-nique dans le bois.
- 3a. Jonas, l'artiste, peint sur la toile  
un ciel bleu-foncé et une étoile.
- 3b. Marc ouvre les rideaux et dévoile  
le ciel bleu-foncé et une étoile.
- 3c. Je lève ma tête pour apercevoir  
le ciel bleu-foncé et une étoile.
- 4a. C'est un ingénieur de son ,  
et il n'aime pas la farine de son.
- 4b. Le cuisinier aime beaucoup les citrons,  
mais il n'aime pas la farine de son.
- 4c. Le cuisinier est fier de son pain,  
mais il n'aime pas la farine de son.
- 5a. Ce soir je vais écouter un choeur;  
vraiment, leur musique touche le coeur.
- 5b. Mon neveu chante avec sa soeur;  
vraiment, leur musique touche le coeur.
- 5c. Mon frère et ma soeur joue de la guitare;

vraiment, leur musique touche le coeur.

6a. Laurence a pensé que c'était un signe

quand, soudain, elle a vu un immense cygne.

6b. Laurence a pensé qu'il n'était rien derrière la vigne

quand, soudain, elle a vu un immense cygne.

6c. Laurence a pensé qu'il n'était rien dans l'étang

quand, soudain, elle a vu un immense cygne.

7a. J'ai dit que je ne mangerais jamais de foie

mais il m'a demandé de le faire rien qu'une fois

7b. Les montagnes russes me remplissent d'effroi

mais il m'a demandé de le faire rien qu'une fois

7c. J'ai dit que je n'aimais pas manger d'agneau,

mais il m'a demandé de le faire rien qu'une fois

8a. Quand je vais en vacances avec ma mère,

on aime nager dans la mer.

8b. Quand je vais en vacances avec mon frère,

on aime nager dans la mer.

8c. Quand ma famille va en vacances en juillet,

on aime nager dans la mer.

9a. Après avoir mangé trop de flan,

Pierre s'est couché sur le flanc.

9b. Après être tombé sur Mont Blanc,

Pierre s'est couché sur le flanc.

9c. Après être tombé dans la neige,

Pierre s'est couché sur le flanc.

10a. Chaque nuit, je m'étire et je lis

lorsque que je m'étends dans le lit.

10b. Je rêve de tout le monde, n'importe qui,

lorsque que je m'étends dans le lit.

10c. J'ai des rêves plein la tête

lorsque que je m'étends dans le lit.

11a. Après que le poète ait recité des vers,

tout le monde dans le bar a levé leurs verres.

11b. Vu que la serveuse est tombée par terre,

tout le monde dans le bar a levé leurs verres.

11c. Après que le joueur ait marqué un but,

tout le monde dans le bar a levé leurs verres.

12a. Dans l'été, il faut que je me batte contre les taons

si je veux passer paisiblement le temps.

12b. J'essaie de respirer profondément

si je veux passer paisiblement le temps.

12c. J'appelle des amies et on va au parc

si je veux passer paisiblement le temps.

[Item 13 was omitted from analysis since 13b doesn't rhyme!]

13a. Anton a penché et a protégé son cou

parce que il a prévu le coup.

13b. Les investissements d'Anton ont évité le bas absolu

parce que il a prévu le coup.

13c. Anton s'est levé d'un saut aussitôt

parce que il a prévu le coup.

14a. Il y avait beaucoup d'arbres ici avant la guerre,

mais maintenant il n'en reste guère.



- 14b. Ce matin il y avait beaucoup d'éclairs,  
       mais maintenant il n'en reste guère.
- 14c. Avant la guerre, il y avait beaucoup des tours,  
       mais maintenant il n'en reste guère.
- 15a. Tout les invités a la fête ça leur dégoûte  
       si le nez de la hôtesse dégoutte.
- 15b. Quand elle salue les invités, personne ne l'écoute  
       si le nez de la hôtesse dégoutte.
- 15c. La fête sera bientôt conclu  
       si le nez de la hôtesse dégoutte.

*Experiment 2: English*

- 1W. John hit Mary, and then John was hit by Mary.
- 1C. John hit Bill, and then John was hit by Mary.
- 1A. John saw Mary, and then John was hit by Mary.
- 2W. Clara loves the public, and Clara is loved by the public.2C. Clara loves attention, and  
 Clara is loved by the public.2A. Clara sings for the public, and Clara is loved by the  
 public.3W. Ana was provoked by Derek, and that's when Ana provoked Derek.
- 3C. Ana was provoked by Kim, and that's when Ana provoked Derek.
- 3A. Ana was visited by Derek, and that's when Ana provoked Derek.
- 4W. Darin kissed Sue, and later Darin was kissed by Sue.
- 4C. Darin kissed Rachel, and later Darin was kissed by Sue.
- 4A. Darin met Sue, and later Darin was kissed by Sue.
- 5W. Keren was embraced by a fan, and then Keren embraced a fan.
- 5C. Keren was embraced by her manager, and then Keren embraced a fan.

- 5A. Keren was stopped by some fans, and then Keren embraced a fan.
- 6W. Tom was greeted by Anthony, then Tom greeted Anthony.
- 6C. Tom was greeted by Paul, then Tom greeted Anthony.
- 6A. Tom was noticed by Anthony, then Tom greeted Anthony.
- 7W. George invited a cousin, and then George was invited by a cousin.
- 7C. George invited a friend, and then George was invited by a cousin.
- 7A. George has many cousins, and George was invited by a cousin.
- 8W. Laura was envied by Todd, and Laura envied Todd.
- 8C. Laura was envied by Lisa, and Laura envied Todd.
- 8A. Laura was familiar with Todd, and Laura envied Todd.
- 9W. Helen praised a student, and then Helen was praised by a student.
- 9C. Helen praised the performance, and then Helen was praised by a student.
- 9A. Helen looked after her students, and then Helen was praised by a student.
- 10W. Lucy was counseled by Linus, and that's why Lucy decided to counsel Linus.
- 10C. Lucy was counseled by her father, and that's why Lucy decided to counsel Linus.
- 10A. Lucy was sought out by Linus, and that's why Lucy decided to counsel Linus.
- 11W. Andrea mocked a classmate, and later on Andrea was mocked by a classmate.
- 11C. Andrea mocked the teacher, and later on Andrea was mocked by a classmate.
- 11A. Andrea scolded her classmates, and later on Andrea was mocked by a classmate.
- 12W. Henry was accused by the committee, and afterwards Henry accused the committee.
- 12C. Henry was accused by the police, and afterwards Henry accused the committee.
- 12A. Henry was interviewed by the committee, and afterwards Henry accused the committee.
- 13W. Ron was promoted by a colleague, and then the following week Ron promoted a colleague.
- 13C. Ron was promoted by the CEO, and the following week Ron promoted a colleague.

- 13A. Ron was welcomed by his colleagues, and the following week Ron promoted a colleague.
- 14W. Nina kicked Roger, then Nina was kicked by Roger.
- 14C. Nina kicked Ruth, then Nina was kicked by Roger.
- 14A. Nina ran into Roger, then Nina was kicked by Roger.
- 15W. Daniel followed Betsy, then Daniel was followed by Betsy.
- 15C. Daniel followed Kyle, then Daniel was followed by Betsy.
- 15A. Daniel said goodbye to Betsy, then Daniel was followed by Betsy.
- 16W. Samuel was charmed by the audience, and then Samuel charmed the audience.
- 16C. Samuel was charmed by the actress, and then Samuel charmed the audience.
- 16A. Samuel was applauded by the audience, and then Samuel charmed the audience.
- 17W. Sandy called Jack, and then Sandy was called by Jack.
- 17C. Sandy called the judge, and then Sandy was called by Jack.
- 17A. Sandy reminded Jack, and then Sandy was called by Jack.
- 18W. Trixie was encouraged by the board, and then Trixie encouraged the board.
- 18C. Trixie was encouraged by the brokers, and then Trixie encouraged the board.
- 18A. Trixie was consulted by the board, and then Trixie encouraged the board.
- 19W. Jenny smiled at Louis, and a few minutes later Jenny was smiled at by Louis.
- 19C. Jenny smiled at Brandon, and a few minutes later Jenny was smiled at by Louis.
- 19A. Jenny noticed Louis, and a few minutes later Jenny was smiled at by Louis.
- 20W. The conductor corrected the pianist, and at the next rehearsal the conductor was corrected by the pianist.
- 20C. The conductor corrected the violinist, and at the next rehearsal the conductor was corrected by the pianist.
- 20A. The conductor misinformed the pianist, and at the next rehearsal the conductor was corrected by the pianist.

- 21W. Andrew was reprimanded by Muriel, but the next day Andrew reprimanded Muriel.  
 21C. Andrew was reprimanded by Eliza, but the next day Andrew reprimanded Muriel.  
 21A. Andrew was praised by Muriel, but the next day Andrew reprimanded Muriel.  
 22W. The pitcher was respected by the coach, and the pitcher respected the coach.  
 22C. The pitcher was respected by the umpire, and the pitcher respected the coach.  
 22A. The pitcher was instructed by the coach, and the pitcher respected the coach.  
 23W. Danny flattered Meredith, and later Danny was flattered by Meredith.  
 23C. Danny flattered Joan, and later Danny was flattered by Meredith.  
 23A. Danny flirted with Meredith, and later Danny was flattered by Meredith.  
 24W. Walter complimented the waiter, and then Walter was complimented by the waiter.  
 24C. Walter complimented the chef, and then Walter was complimented by the waiter.  
 24A. Walter tipped the waiter, and then Walter was complimented by the waiter.

*Experiment 2: French*

- 1W. Jean a giflé Marie, et puis Jean a été giflé par Marie.  
 1C. Jean a giflé Guillaume, et puis Jean a été giflé par Marie.  
 1A. Jean a vu Marie, et puis Jean a été giflé par Marie.  
 2W. Claire aime le public, et Claire est aimée par le public.2C. Claire aime être le centre  
 de l'attention, et Claire est aimée par le public.2A. Claire chante pour le public, et Claire  
 est aimée par le public.3W. Ana a été derangée par Derek, et Ana a derangé Derek.  
 3C. Ana a été derangée par Charles, et Ana a derangé Derek.  
 3A. Ana a été visitée par Derek, et Ana a derangé Derek.  
 4W. Denis a embrassé Susanne, et ensuite Denis a été embrassé par Susanne.  
 4C. Denis a embrassé Rachel, et puis Denis a été embrassé par Susanne.  
 4A. Denis a rencontré Susanne, et alors Denis a été embrassé par Susanne.

5W. Aurélie a été embrassée par un admirateur, et alors Aurélie a embrassé un admirateur.

5C. Aurélie a été embrassée par son gérant, et ensuite Aurélie a embrassé un admirateur.

5A. Aurélie a été arrêtée par des admirateurs, et ensuite Aurélie a embrassé un admirateur.

6W. Thomas a été salué par Antoine, puis Thomas a salué Antoine.

6C. Thomas a été salué par Paul, puis Thomas a salué Antoine.

6A. Thomas a été aperçu par Antoine, puis Thomas a salué Antoine.

7W. George a invité son cousin, et alors George a été invité par un cousin.

7C. George a invité un ami, et puis George a été invité par un cousin.

7A. George a beaucoup de cousins, et puis George a été invité par un cousin.

8W. Laure a été envinée par Théodore, et Laure a envié Théodore.

8C. Laure a été envinée par Marie, et Laure a envié Théodore.

8A. Laure était amoureuse de Théodore, et Laure a envinée Théodore.

9W. Hélène a félicité un étudiant, et ensuite Hélène a été félicitée par un étudiant.

9C. Hélène a félicité le soliste, et puis Hélène a été félicitée par un étudiant.

9A. Hélène a pris soin de ses étudiants, et alors Hélène a été félicitée par un étudiant.

10W. Lucie a été conseillée par Laurent, puis Lucie a conseillé Laurent.

10C. Lucie a été conseillée par son père, puis Lucie a conseillé Laurent.

10A. Lucie a été retrouvée par Laurent, puis Lucie a conseillé Laurent.

11W. Andrée a vexé un camarade de classe, puis Andrée a été vexé par un camarade de classe.

11C. Andrée s'est moquée du professeur, puis Andrée a été vexée par un camarade de classe.

11A. Andrée a reproché ses camarades de classe, puis Andrée a été vexée par un camarade de classe.

12W. Henri a été accusé par le comité, puis Henri a accusé le comité.

- 12C. Henri a été accusé par la police, puis Henri a accusé le comité.
- 12A. Henri a été interrogé par le comité, puis Henri a accusé le comité.
- 13W. Robert a été vu par un collègue, et alors la semaine suivante Robert a vu un collègue.
- 13C. Robert a été vu par le Président, et alors la semaine suivante Robert a vu un collègue.
- 13A. Robert a été salué par ses collègues, et la semaine suivante Robert a vu un collègue.
- 14W. Nicole a poussé Roger, puis Nicole a été poussée par Roger.
- 14C. Nicole a poussé Raoul, puis Nicole a été poussée par Roger.
- 14A. Nicole a insulté Roger, puis Nicole a été poussée par Roger.
- 15W. Daniel a suivi Elisabeth, puis Daniel a été suivi par Elisabeth.
- 15C. Daniel a suivi Kyle, puis Daniel a été suivi par Elisabeth.
- 15A. Daniel a dit “au revoir” à Elisabeth, puis Daniel a été suivi de Elisabeth.
- 16W. Samuel a été charmé par l’audience, et ensuite Samuel a charmé les spectateurs.
- 16C. Samuel a été charmé par l’actrice, et ensuite Samuel a charmé les spectateurs.
- 16A. Samuel a été applaudi par les spectateurs, et alors Samuel a charmé les spectateurs.
- 17W. Sylvie a appelé Jacques, et alors Sylvie a été appelée par Jacques.
- 17C. Sylvie a appelé le juge, et alors Sylvie a été appelée par Jacques.
- 17A. Sylvie a rappelé Jacques, et ensuite Sylvie a été appelée par Jacques.
- 18W. Isabelle a été interrogée par le comité, et puis Isabelle a interrogé le comité.
- 18C. Isabelle a été interrogée par les employeurs, et puis Isabelle a interrogé le comité.
- 18A. Isabelle a été invitée par le comité, et puis Isabelle a interrogé le comité.
- 19W. Julie a vu Louis, et peu de minutes plus tard Julie a été vue par Louis.
- 19C. Julie a vu Vincent, et peu de minutes plus tard Julie a été vue par Louis.
- 19A. Julie a remarqué Louis, et quelques minutes plus tard Julie a été vue par Louis.
- 20W. Le chef d’orchestre a corrigé le violoniste, et la prochaine répétition le chef

d'orchestre a été corrigé par le pianiste.

20C. Le chef d'orchestre a désinformé le pianiste, et la prochaine répétition le chef d'orchestre a été corrigé par le pianiste.

20A. Le chef d'orchestre a trompé le pianiste, et la prochaine répétition le chef d'orchestre a été corrigé par le pianiste.

21W. André a été reproché par Monique, mais le lendemain André a reproché Monique

21C. André a été reproché par lise, mais le lendemain André a reproché Monique

21A. André a été félicité par Monique, mais le lendemain André a reproché Monique

22W. Le joueur a été respecté par l'entraîneur, et le joueur a respecté l'entraîneur.

22C. Le joueur a été respecté par l'arbitre, et le joueur a respecté l'entraîneur.

22A. Le joueur a été instruit par l'entraîneur, et le joueur a respecté l'entraîneur.

23W. David a insulté Margot, et plus tard David a été insulté par Margot.

23C. David a insulté Sophie, et plus tard David a été insulté par Margot.

23A. David a fait un avance à Margot, et plus tard David a été insulté par Margot.

24W. Victor a appelé le serveur, et ensuite Victor a été appelé par le serveur.

24C. Victor a appelé le cuisinier, et ensuite Victor a été appelé par le serveur.

24A. Victor a payé le serveur, et ensuite Victor a été appelé par le serveur.